

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 24 décembre 1932.

N^o 69.

Samstag, 24. Dezember 1932.

Loi du 21 décembre 1932, ayant pour objet d'autoriser la perception des impôts budgétaires pour 1933, et d'allouer un crédit provisoire pour les dépenses courantes de l'Etat des mois de janvier, février et mars 1933.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. :

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 15 décembre ct., et celle du Conseil d'Etat du 16 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote :

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Les impôts directs et indirects existant au 31 décembre 1932 seront recouverts pendant l'exercice 1933 d'après les lois et les tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

Art. 2. Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 78.426.062 fr. pour couvrir les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de janvier, février et mars 1933, conformément au projet de budget pour cet exercice.

Art. 3. L'exécution de la présente loi sera réglée par arrêté grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 décembre 1932.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech, Norb. Dumont, P. Dupong, Et. Schmit.

Gesetz vom 21. Dezember 1932, wodurch die Erhebung der Steuern fürs Jahr 1933 gestattet und ein provisorischer Kredit zur Deckung der laufenden Ausgaben während der Monate Januar, Februar und März 1933 bewilligt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 15. Dezember ct., und derjenigen des Staatsrates vom 16. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Saben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die am 31. Dezember 1932 bestehenden direkten und indirekten Steuern werden während des Jahres 1933 gemäß den Gesetzen und Tarifen erhoben, welche deren Veranlagung und Erhebung festsetzen.

Art. 2. Der Regierung ist ein provisorischer Kredit von 78.426.062 Fr. zur Deckung der während der Monate Januar, Februar und März 1933 nach Maßgabe des Budgetentwurfes für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden laufenden Ausgaben eröffnet.

Art. 3. Die Ausführung dieses Gesetzes wird durch Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und ordnen, daß dieses Gesetz im „*Mémorial*“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxembourg, den 21. Dezember 1932.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bech, Norb. Dumont, P. Dupong, Et. Schmit.

Arrêté grand-ducal du 21 décembre 1932, concernant l'exécution de la loi qui précède.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi en date de ce jour, qui ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 78.426.062 fr. pour les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de janvier, février et mars 1933, conformément au projet de budget pour cet exercice ;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Article unique. Les membres du Gouvernement sont autorisés, chacun dans son département, à disposer des crédits portés au projet de budget de 1933, tel que ce projet a été présenté à la Chambre des députés. Ils ordonnanceront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui, par leur nature, rentreront dans le libellé des articles respectifs.

L'autorisation de disposer des crédits portés au projet de budget pour 1933 cessera, lorsque les ordonnancements et régularisations des dépenses auront atteint le chiffre global de 78.426.062 fr.

Luxembourg, le 21 décembre 1932.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech, Norb. Dumont, P. Dupong, Et. Schmit.

Arrêté ministériel du 21 décembre 1932, concernant le taux d'intérêt et la durée des prêts consentis ou à consentir par le Service des Logements populaires.

*Le Directeur général des finances
et de la prévoyance sociale,*

Vu la loi du 26 avril 1929, concernant le Service des Logements populaires et notamment l'article 5 de cette loi ;

Vu l'arrêté ministériel du 9 juillet 1929 concernant la fixation du taux d'intérêt, du montant et de la durée des prêts à consentir par ledit Service ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

Großh. Beschluß vom 21. Dezember 1932, betreffend die Ausführung vorstehenden Gesetzes.

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, welches einen provisorischen Kredit von 78.426.062 Fr. zur Deckung der laufenden Ausgaben der Monate Januar, Februar und März 1933 nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Dienstjahr eröffnet ;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Konseil ;

Saben beschloffen und beschließen :

Einziger Artikel. Die Mitglieder der Regierung sind befugt, jedes in seinem Departement, über die im Budgetentwurf von 1933, so wie dieser Entwurf der Kammer vorgelegt worden ist, aufgeführten Kredite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Inhalt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Die Befugnis, über die im Budgetentwurf für 1933 eingetragenen Kredite zu verfügen, wird aufgehoben, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von 78.426.062 Fr. erreicht haben werden.

Luxemburg, den 21. Dezember 1932.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bech, Norb. Dumont, P. Dupong, Et. Schmit.

Ministerialbeschluß vom 21. Dezember 1932 betreffend den Zinsfuß und die Dauer der durch das staatliche Volkswohnungsamt bewilligten und zu bewilligenden Darlehen.

*Der General-Direktor der Finanzen
und der sozialen Fürsorge,*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 26. April 1929 betreffend das staatliche Volkswohnungsamt, insbesondere des Art. 5 dieses Gesetzes ;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 9. Juli 1929 betreffend Festsetzung des Zinsfußes, des Betrages und der Dauer der durch das Volkswohnungsamt zu bewilligenden Darlehen.

Nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Beschließt :

Art. 1^{er}. Par dérogation aux dispositions de l'arrêté ministériel du 9 juillet 1929 le taux d'intérêt des prêts consentis par le Service des Logements populaires est réglé comme si il pour l'année 1933 :

A. Tous les emprunteurs du Service des Logements populaires, qui ont contracté un emprunt dont le taux d'intérêt est supérieur à 2%, jouiront dans les conditions suivantes de la bonification d'intérêt ci-après fixée :

I. — Pour tous les prêts dont le taux d'intérêt est au moins de 3%, la bonification d'intérêt pourra atteindre 1% du solde resté sur le prêt à la date du 1^{er} janvier 1933, à condition que l'annuité du prêt originaire calculée au taux d'intérêt contractuel pour une durée de 25 ans ne soit pas inférieure à un quart du revenu imposé du débiteur résultant du bulletin d'impôt de l'année 1932 et calculé conformément aux dispositions de l'art. 34, n° 7 de l'arrêté grand-ducal du 9 juillet 1929.

La bonification d'intérêt ne pourra cependant dépasser en aucun cas la différence qui existera entre ledit revenu imposé et le quadruple de l'annuité en question.

II. — Pour les prêts consentis au taux d'intérêt de 2,50% la bonification pourra atteindre dans les conditions identiques à celles fixées sub I ci-avant les limites y tracées sans qu'elle puisse cependant dépasser ½% ni la différence qui existera entre ledit revenu imposé et le quadruple de l'annuité en question.

Le revenu imposé dont s'agit sub I et II sera réduit de 2.000 francs pour chaque enfant âgé de moins de 18 ans à la date du 1^{er} janvier 1933 et à charge du débiteur.

B. Les débiteurs-retardataires dont la bonne foi est reconnue par le Conseil d'administration du Service des Logements populaires seront dispensés du paiement du supplément d'intérêt prévu pour les arriérés, de sorte que pour ceux-ci l'intérêt de retard ne sera pas supérieur au taux d'intérêt contractuel.

Cette dernière mesure pourra être appliquée même aux arriérés antérieurs à 1933.

Pour le surplus l'arrêté ministériel du 9 juillet 1929 de même que les stipulations y relatives des

Art. 1. In Abweichung von den Bestimmungen des Ministerialbeschlusses vom 9. Juli 1929 wird hiermit für das Jahr 1933 der Zinsfuß für die durch das staatliche Volkswohnungsamt bewilligten Darlehen festgesetzt wie folgt:

A. Sämtliche Darlehensnehmer, welche beim Volkswohnungsamt eine Anleihe aufgenommen haben, deren Zinsfuß 2% übersteigt, genießen unter folgenden Bedingungen die nachstehende Zinsvergütung:

I. — Für alle Darlehen, deren Zinsfuß wenigstens 3% beträgt, kann die Zinsvergütung 1% des am 1. Januar 1933 geschuldeten Kapitalbetrages erreichen, falls die ursprüngliche, zum vertraglichen Zinsfuß auf eine Dauer von 25 Jahren berechnete Annuität wenigstens ein Viertel des laut Steuerzettel des Jahres 1932 auf den Namen des Darlehensnehmers besteuerten Einkommens, berechnet gemäß den Bestimmungen des Artikels 34, Nummer 7, des Großh. Beschlusses vom 9. Juli 1929, beträgt.

Diese Zinsvergütung kann jedoch unter keinen Umständen den Unterschied übersteigen, welcher zwischen dem besteuerten Einkommen und dem vierfachen Betrag der besagten Annuität besteht.

II. — Für die zum Zinsfuß von 2½% bewilligten Darlehen kann die Zinsvergütung unter den unter I vorgesehenen Bedingungen die daselbst festgesetzten Grenzen erreichen, ohne daß dieselbe jedoch ½% noch auch den zwischen dem vierfachen Betrage der besagten Annuität und dem erwähnten besteuerten Einkommen bestehenden Unterschied übersteigen kann.

Das unter I und II angeführte besteuerte Einkommen wird für jedes Kind des Darlehensnehmers, welches am 1. Januar 1933 das Alter von 18 Jahren noch nicht erreicht hat und zu seinen Lasten ist, um zwei tausend Franken gekürzt.

B. Die rückständigen Schuldner, deren guter Wille durch den Verwaltungsrat des Volkswohnungsamtes anerkannt wird, werden von der Zahlung des für die Rückstände vorgesehenen Zinszuschlages entbunden, sodas in diesem Falle die Verzugszinsen den vertraglichen Zinsfuß nicht übersteigen werden.

Letztere Maßnahme kann auch für die vor 1933 erfallenen Rückstände Anwendung finden.

Im Übrigen bleiben sowohl der Ministerialbeschluss vom 9. Juli 1929, wie auch sämtliche diesbezüglichen

contrats de prêts en cours restent entièrement maintenus.

La réduction temporaire du taux d'intérêt n'aura pas pour effet de rendre nécessaire le calcul d'une nouvelle annuité. L'annuité fixée par le contrat de prêt sera tout simplement diminuée des sommes bonifiées en vertu des dispositions qui précèdent.

Eu égard au caractère temporaire des présentes dispositions, les taux d'intérêt prévus par l'arrêté ministériel du 9 juillet 1929 seront appliqués aux prêts à consentir à l'avenir par le Service des Logements populaires.

Pour l'année 1933 ces prêts pourront cependant bénéficier également des réductions d'intérêt ci-avant fixées.

Art. 2. La durée maximum d'un prêt est fixée à 30 ans. La durée des prêts en cours pourra être prorogée en conséquence par le Conseil d'administration du Service.

Luxembourg, le 21 décembre 1932.

*Le Directeur général
des finances et de la prévoyance sociale,
P. Dupong.*

Bestimmungen der abgeschlossenen Darlehensverträge vollständig in Kraft.

Die zeitweilige Herabsetzung des Zinsfußes erfordert keine neue Berechnung der Annuität. Von der durch den Darlehensvertrag festgesetzten Annuität wird einfach die durch vorstehende Bestimmungen entstehende Zinsvergütung in Abzug gebracht.

In Anbetracht des vorübergehenden Charakters gegenwärtiger Bestimmungen werden die durch Ministerialbeschluss vom 9. Juli 1929 festgesetzten Zinsfüße auf die in Zukunft zu bewilligenden Darlehen angewandt. Für das Jahr 1933 können jedoch auch diese Darlehen der hier oben festgesetzten Zinsvergütungen teilhaftig werden.

Art. 2. Die Maximaldauer eines Darlehens ist auf 30 Jahre festgesetzt. Auf Grund eines Beschlusses des Verwaltungsrates des Volkswohnungsamtes kann die Dauer der bereits abgeschlossenen Darlehen dementsprechend verlängert werden.

Luxemburg, den 21. Dezember 1932.

*Der General-Direktor der Finanzen
und der sozialen Fürsorge,
P. Dupong.*

Avis. — Force armée. — Par arrêté grand-ducal en date du 16 décembre 1932, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au capitaine Michel *Franck*, chef de la compagnie de gendarmes.

Par le même arrêté le titre honoraire de Major a été conféré au capitaine *Franck*. — 18 décembre 1932.

Avis. — Douanes. — Par arrêté grand-ducal du 10 décembre 1932, M. Adolphe *Kunnen*, avocat général, conseiller honoraire à la Cour supérieure de justice à Luxembourg, a été nommé directeur des douanes. — 19 décembre 1932.

Avis. — Foires et Marchés. — Les foire et marché aux bestiaux à Diekirch qui, au relevé des foires et marchés pour 1933 (*Mémorial* 1932, page 72) est fixé au mardi, 15 août 1933, aura lieu le mercredi, 16 août 1933. — 21 décembre 1932.

Caisse d'épargne. — Déclaration de perte de livrets. — Aux dates des 10, 13 et 14 décembre 1932, les livrets n^{os} 1684, 275652, 322999 et 331253 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 15 décembre 1932.